

VILLE DE / TOWN OF BAIE D'URFÉ

Circulaire d'automne 2007

Fall Newsletter



Schedule of events

Tuesday, September 11th
Public Council Meeting—7:30 PM

Tuesday, September 18th
Budget Consultation Meeting—7:30 PM

Sunday, September 23rd
9 AM to 5 PM
Hazardous Waste Collection
Public Works Yard—300 Surrey

Monday, October 8th
Thanksgiving—Town Hall is closed

Tuesday, October 9th
Public Council Meeting—7:30 PM

Friday, October 26th
Last day for branch pickup

Tuesdays, October 30th
November 6th & 13th
Special leaf pickup

Tuesday, November 13th
Public Council Meeting—7:30 PM

MUNICIPAL BUDGET PUBLIC CONSULTATION MEETING

Tuesday, September 18
7:30 PM at the Red Barn

The Municipal Council is inviting Baie d'Urfé citizens to a budget consultation meeting on Tuesday, September 18th at 7:30 PM at the Red Barn, 20609 Lakeshore.

All citizens interested in giving their input and suggestions on priorities for the 2008 Baie d'Urfé budget are invited to attend this meeting.

CONSULTATION PUBLIQUE SUR LE BUDGET MUNICIPAL

Mardi, le 18 septembre
19h30 à la Grange Rouge

Le conseil municipal invite les citoyens de Baie d'Urfé à une consultation publique sur le budget municipal le mardi 18 septembre à 19h30 dans la Grange Rouge au 20609 Lakeshore.

Tous les citoyens intéressés à donner leurs suggestions sur les enjeux et priorités concernant le budget municipal 2008 de Baie d'Urfé sont invités à cette assemblée publique.

Horaire des événements

Mardi, le 11 septembre—19h30
Séance publique du conseil municipal

Mardi, le 18 septembre—19h30
Consultation publique sur le budget municipal

Dimanche, le 23 septembre
9 à 17 h.

Collecte des déchets dangereux
Travaux publics—300 Surrey

Lundi, le 8 octobre
Action de grâce—L'hôtel de ville est fermé

Mardi, le 9 octobre—19h30
Séance publique du conseil municipal

Vendredi, le 26 octobre
Dernière journée - collecte des branches

Les mardis 30 octobre,
6 et 13 novembre
Collectes spéciales des feuilles

Mardi, le 13 novembre —19h30
Séance publique du conseil municipal

An engineering firm will be selected to conduct an overall evaluation of the town's drainage system in September.

This summer, we have carried out a number of repairs and modifications to our drainage system in specific areas and these include Gay Cedars, Bedford, Hawthorne and Picardy.

The cost of these works will be covered by the Federal / Provincial Gas transfer tax subsidy.

DRAINAGE



En septembre, un contrat sera octroyé à une firme d'ingénieurs dont le mandat sera d'effectuer une évaluation complète du système de drainage de la Ville.

Au cours de l'été, de nombreuses réparations et modifications ont été réalisées au système de drainage dans des secteurs spécifiques tels que Gay Cedars, Bedford, Hawthorne et Picardy.

Le coût de ces travaux sera remboursé par le transfert aux municipalités d'une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec.

Fax / Télécopieur / : 514-457-5671
E-mail / courriel : info@baie-durfe.qc.ca
www.baie-durfe.qc.ca

Town Hall / Hôtel de Ville
20410 Lakeshore
Baie d'Urfé (Québec) H9X 1P7
Téléphone: 514-457-5324

Hours of operation / Heures d'ouverture
Monday to Thursday / Lundi au jeudi
8 a.m. to 4:30 p.m. / 8 h à 16 h 30
After hours / Après les heures : 514-630-1234



Dans le but de réduire les quantités de matières organiques enfouies et les gaz à effet de serre qui y sont associés, nous demandons aux citoyens d'aviser leur entrepreneur pour l'entretien des pelouses de laisser les rognures de gazon au sol après la tonte ou si vous insistez pour qu'il les ramasse, votre entrepreneur doit lui-même se débarrasser des sacs et **ne pas** les laisser pour la collecte régulière des ordures.

En laissant les rognures de gazon au sol après la tonte, vous embellirez votre pelouse en conservant l'humidité du sol tout en lui apportant un excellent engrais naturel.

L'HERBICYCLAGE POUR VOTRE ENVIRONNEMENT



Il vous suffit donc de tondre votre pelouse régulièrement et d'y laisser les résidus de coupe. L'apparence de votre pelouse n'en sera pas détériorée, au contraire celle-ci retrouvera toute sa vitalité !

Quelques conseils pratiques pour une pelouse écologique en santé :

- Pratiquez l'herbicyclage pour enrichir le sol naturellement.

- Coupez régulièrement votre pelouse pour éviter de générer des résidus trop longs qui risquent de l'étouffer.
- Privilégiez une lame déchiqueteuse, qui produit des rognures de petite taille, ce qui favorise une décomposition plus rapide des résidus de coupe.
- Conservez une hauteur de tonte idéale, soit entre 5 et 8 cm (2 à 3 po.).
- Aérez bien votre sol.
- Appliquez à tout moment dans la saison une fine couche de compost, un excellent amendement en matière organique.

Source: Couleur Bazar 2007

Special pickups on Mondays only.

If you need to dispose of items that are not accepted in the regular garbage, you may request a special pickup for a fee by phoning the Town Hall at 514-457-5324. Please note these pickups are scheduled on Mondays only.



Collectes spéciales, les lundis seulement.

Si vous devez vous débarrasser de matériaux qui ne sont pas ramassés dans la collecte régulière des ordures, vous pouvez demander une collecte spéciale moyennant des frais en communiquant avec l'hôtel de ville au 514-457-5324. Veuillez noter que les collectes spéciales sont effectuées les lundis seulement.

Regular garbage collection every Wednesday.

Residents are asked to place their garbage by the roadside before 7 a.m. on collection day or after 8 p.m. the night before. **OUR BY-LAW PROHIBITS TAKING YOUR GARBAGE TO THE STREET EARLIER AND FINES MAY BE ISSUED IF THIS REGULATION IS NOT RESPECTED.**

Collecte régulière d'ordures les mercredis.

*On demande aux résidents de placer leurs ordures en bordure de rue avant 7 h le jour de la collecte ou après 20 h la veille. **NOTRE RÉGLEMENT INTERDIT DE SORTIR LES POUBELLES PLUS TÔT ET DES AMENDES PEUVENT ÊTRE ÉMISES SI CETTE RÉGLEMENTATION N'EST PAS RESPECTÉE.***

Recycling pickup every Friday.

Please place your blue box by the roadside before 8 a.m. For more information on recyclables.

Collecte sélective tous les vendredis

Veuillez placer votre bac bleu en bordure de la rue avant 8 h le jour de la collecte.

**October 30, November 6 & 13
Special Leaf pickup**

Leaves must be placed by the roadside before 8 a.m. in large plastic bags preferably orange or clear recyclable bags. All leaves collected on those three dates will be taken to Quinn's Farm for composting.



**Les 30 octobre, 6 et 13 novembre
Collecte spéciale des feuilles**

Les feuilles doivent être mises au bord de la rue avant 8 h dans des grands sacs de plastique de préférence les sacs à feuilles oranges ou transparents. Toutes les feuilles ramassées lors de ces trois dates seront apportées à la ferme Quinn pour compostage.

BRANCH PICKUP—CUEILLETTE DES BRANCHES

This service is provided for citizens who have pruned their trees and placed the branches on the roadside for the Town to shred and dispose of. This service does NOT include the removal of trees cut or pruned by a contractor. The contractor must remove the branches in addition to the tree. Please note that this year, the branch pickup ends October 26th.



Ce service est offert aux citoyens qui ont élagué leurs arbres et placé les branches près de la rue pour que la Ville puisse les ramasser et les déchiqueter. Ce service n'inclut PAS la cueillette des branches coupées et élaguées par un entrepreneur privé. L'entrepreneur est responsable d'enlever les branches de même que l'arbre. Veuillez noter que la cueillette des branches se termine le 26 octobre cette année.

Also, the garbage contractor will pick up tree branches and shrubs less than 8 centimeters (3.15 inches) in diameter as long as they are put in disposable containers or tied in bundles not exceeding 1.2 meters (3.94 feet) in length, on garbage days at any time of the year.

De plus, l'entrepreneur d'ordures ménagères ramassera les branches d'arbres, d'arbustes n'excédant pas 8 centimètres (3,15 pouces) de diamètre pourvu qu'elles soient mises dans des contenants jetables ou attachées en fagot, en longueur n'excédant pas 1,2 m. (3,94 pieds) et ce, les jours réguliers d'enlèvement de déchets en tout temps de l'année.



In order to reduce the amount of organic material in landfills and the resulting greenhouse gases, citizens are asked to advise their lawn maintenance contractor to either leave the grass clippings on your grass or if you insist that they pick up the grass clippings then your contractor should take the bags away and **not leave them** for the regular garbage pickup.

Leaving your grass clippings on the lawn after you mow is a great way to beautify your lawn. It helps the soil retain moisture, and is an excellent natural fertilizer.

GRASSCYCLING FOR YOUR ENVIRONMENT



All you have to do is mow your grass regularly and leave the clippings where they fall.

Your lawn won't deteriorate—in fact it will look even healthier.

A few tips for a healthy, environmentally friendly lawn:

- Practise grasscycling to enrich the soil naturally.
- Regular mowing will keep the clippings short, so they don't smother the grass.
- A mulching blade produces small clippings, which decompose faster
- The ideal mowing height is from 5 to 8 cm (2 to 3 inches).
- Make sure your soil is properly aerated.
- Apply a fine layer of compost at any time; it's an excellent organic amendment.

Source: 2007 couleur bazar

HAZARDOUS WASTE COLLECTION / COLLECTE DES RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX

Cities, boroughs and addresses of sites Villes, arrondissements et adresses des sites

	SEPT.	OCT.
Baie d'Urfé - Public Works Municipal Yard—Garage municipal—300, rue Surrey	23	
L'Île Bizard—Sainte-Genève Point de service—350 Montée de l'Église, Ile Bizard		20
Lachine Centre technique—2200 rue Saint-Antoine		7
LaSalle Arena Jacques Lemaire, 8681, boul. Champlain	28-29	
Pierrefonds—Roxboro—Fire Station Fire station—Caserne des pompiers—13795, boul. Pierrefonds		6—7
Pointe-Claire—Fire Station Fire station—Caserne des pompiers—401, boul. St-Jean		12—13
Sainte-Anne-de-Bellevue—Under the bridge - Highway 20 Under the bridge—Sous le pont de A 20, à l'ouest de 160, rue Ste-Anne		6

Schedule : Friday: noon to 8 pm.—Saturday & Sunday 9 a.m. to 5 p.m.

Heures des collectes : Vendredi de 12 h à 20 h—Samedi et dimanche de 9 h à 17 h

Other product recovery services : Certain major business offer citizens a recovery service for their products. For example, Canadian Tire recovers used motor oils and automotive batteries; Bell Mobility recovers used rechargeable batteries, and all pharmacies accept leftover or expired drug products. Rechargeable batteries and old cellular phones also may be dropped off at the Baie d'Urfé Fire Station and Town Hall.

Autres services de récupération: Certaines chaînes commerciales offrent aux citoyens un service de récupération des résidus potentiellement dangereux découlant de la consommation de leurs produits. Par exemple, les magasins Canadian Tire récupèrent les huiles usées et les batteries d'auto, les boutiques Bell Mobilité récupèrent les piles rechargeables et toutes les pharmacies reprennent les médicaments périmés. Les piles rechargeables et les vieux téléphones cellulaires peuvent également être rapportés à la caserne des pompiers et à l'hôtel de Ville de Baie d'Urfé.

ACCEPTED HHW

- Leftover latex or alkyd paint.
- Used motor oils.
- AAA to D alkaline batteries.
- Used rechargeable batteries : Ni-Cd, Ni-MH, Li-ion or Pb
- Automotive batteries.
- Cleaning products, acid or basic.
- Solvents, including turpentine and Varsol.
- Pesticides.
- Chlorine of swimming pools and other oxidants.
- Adhesive products, epoxy & dies.
- Expired drug products.
- Aerosol products.
- Propane cylinders.

MATIÈRES ACCEPTÉES À LA COLLECTE DES RDD

- Les restes de peinture latex ou alkyde.
- Les huiles à moteur usées.
- Les piles AAA à D.
- Les piles rechargeables périmées : Ni-Cd, Ni-MH, Li-ion ou Pb
- Les batteries d'auto.
- Les produits nettoyants acides et basiques.
- Les solvants comme la térébenthine, le varsol.
- Les pesticides.
- Le chlore pour piscine et autres oxydants
- Les médicaments périmés.
- Les adhésifs, époxy, teintures
- Les aérosols.
- Les bouteilles de propane



BICYCLE PATH ON VICTORIA

Following the recommendations of the ad-hoc committee setup by Council to study ways to make our town more bicycle-friendly, the Town has undertaken the widening and repaving of the pathway along Victoria between Morgan and Sunny Acres, the repaving of the pathway between Cambridge and Somerset and as well as upgrading of other pathways. In addition, new signage and crosswalks are being installed in town to improve security.



PISTE CYCLABLE SUR VICTORIA

Selon les recommandations du comité établi par le Conseil pour apporter des améliorations aux pistes cyclables à travers la ville, nous entreprenons l'agrandissement et le repavage du sentier le long de Victoria entre Morgan et Sunny Acres, l'amélioration du sentier entre Cambridge et Somerset de même que d'autres sentiers. De plus, des panneaux de signalisation et des traverses piétonnières seront ajoutés à travers la ville.



PARC BERTOLD PARK



DOGS / CHIENS

Prior to the mergers, the Town had created a special area in Bertold Park where during certain hours of the day, residents could let their dogs run free. This policy is now being re-established so that residents can have their dogs off-leash between 6 & 9 a.m. and 5 & 9 p.m. at Bertold Park.

Residents are reminded that in all other areas of Town, dogs must be kept on leash and that they must poop and scoop everywhere. Please note that dogs are not allowed even on-leash within a playground area.

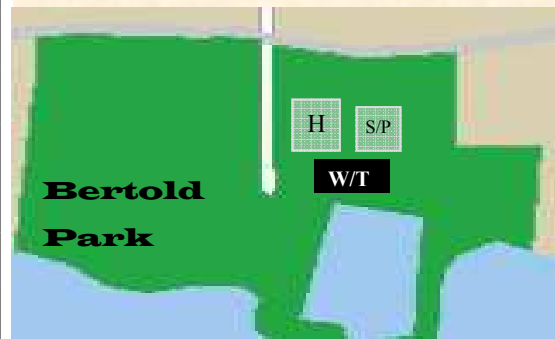


Avant les fusions, il était permis de laisser courir votre chien sans laisse dans une section réservée à cet effet au parc Bertold. Cette politique est maintenant rétablie et les résidents pourront désormais laisser courir leurs chiens sans laisse de 6 à 9 h et de 17 à 21 h au parc Bertold.

Nous devons rappeler aux résidents que dans tous les autres secteurs de la ville, il est interdit de laisser leurs chiens sans laisse et que leurs excréments doivent être ramassés en tout temps et partout. Vous êtes priés de noter également que les chiens avec ou sans laisse sont interdits dans tous les terrains de jeux de la Ville.

PATINOIRES / SKATING RINKS

This winter, the town will be creating a new recreational centre by moving the two skating rinks from Churchill Park to the north-east corner of Bertold Park. One rink will be reserved for free skating while the other will be used for playing hockey. As well, a changing room with washrooms will be added.



Cet hiver, un nouveau centre récréatif sera créé par le transfert des deux patinoires du parc Churchill vers le coin nord-est du parc Bertold. Une patinoire sera réservée pour le hockey et l'autre permettra le patinage libre. De plus, un vestiaire avec salles de toilette seront ajoutés.